Glossed Texts

See p. 101-103 in:


Text 1

The speaker, a 62-year old male retired civil servant, was recorded in July 2007. He tells a traditional story, Batu Badaong 'The Rock with Leaves'. Perhaps due to the speaker's experience as a government administrator, a number of Indonesianisms are found in his speech.

_Dolo orang tatua dong itu mau bikin bodo_
before person parent 3PL DEM want make stupid
In the old days, parents liked to fool (their) children.

_ana-ana itu. Dong bilang kata ada batu_
child-child DEM 3PL say word have rock
They would say that there was a rock

_ba-daong. Jadi satu ana ada, kadang-kadang_
to.have-leaf so one child have sometimes-sometimes
with leaves. So there was one child, and sometimes

_dia mara dia pung mama. Lalu dia pung mama_
3SG angry 3SG POSS mother Then 3SG POSS mother
he would be angry with his mother. Then his mother

_bilang kata “Kalo bagitu, mama pi la batu_
say word if like.that mother go EMPH rock
said "If that’s the way it is, mother will go to the rock
ba-daong nanti, loko mama.” Dia seng yakin, ba-leaf later hold.onto mother 3SG NEG certain with leaves later, hold onto mother.” He wasn’t sure
dia seng percaya par dia pung mama pi di tampa 3SG NEG believe for 3SG POSS mother go LOC place about it, he didn’t believe his mother would go to that place.
itu. Jadi satu saat dia pung mama nae di batu DEM so one time 3SG POSS mother go.up LOC rock So one day his mother climbed up on the rock

ba-daong tu, lalu dia pung mama manyanyi, “Batu BA-leaf DEM then 3SG POSS mother sing rock with leaves, and then his mother sang

ba-daong, Batu la ba-tangke, buka mulu-mu.” Lalu BA-leaf rock EMPH BA-stem open mouth-2SG then “Rock with leaves, rock with a stem, open your mouth.”
dia buka mulu, dia buka mulu ka mari. Dia pung 3SG open mouth 3SG open mouth to here 3SG POSS Then it opened its mouth, it opened its mouth to here. His

mama mulai maso dalam batu ba-daong tu. Terus mother begin enter into rock ba-leaf DEM then mother began to enter into the rock with leaves. Then

maso ka batu ba-daong. Lalu dia ba-taria “Mama enter to rock BA-leaf then 3SG BA-scream mother she entered into the rock with leaves. Then he screamed

e Mama, beta minta ampong jua. Lal su hey mother 1SG ask.for mercy also then PFV “Mother, hey mother, I ask your mercy.” But it was
terlambat. Dia pung mama bicara su terlambat, too.late 3SG POSS mother speak PFV too.late
too late. His mother spoke too late,

karena dia su [unclear], dia pung mama. 
because 3SG PFV [unclear] 3SG POSS mother.
because he had already [unclear] his mother.

Lalu ada sisa antua pung rambu aja. 
then have remainder 3SG.FORMAL POSS hair only
Then there was only a remnant of her hair left.

Dia pi ambel dia pung mama pung rambu itu. 
3SG go take 3SG POSS mother POSS hair DEM
He went and took up his mother's hair.

Lalu dia pi bungkus akang. Lalu dia pi tanang 
then 3SG go wrap.up 3SG.N then 3SG go plant
Then he wrapped it up. Next he went and planted

akang di pohon pisang. Nanti di situ akang 
3SG.N LOC tree banana later LOC there FUT
it at a banana tree. This place later

punya lanjutan carita-nya. Kalo ana-ana dong 
POSS continuation story-3SG if child-child 3PL.
gave a moral to his story. If children

pung rambu mau panjang itu, potong rambu itu, 
POSS hair want long DEM cut hair DEM
want to have long hair, cut off their hair
tanang akang di pohon pisang supaya ana-ana
plant 3SG.N LOC tree banana so.that child-child
and plant it at a banana tree so that the children

pung rambu panjang. Itu akang pung carita bagitu.
POSS hair long DEM 3SG.N POSS story like.that
will have long hair. That is the way the story goes.

Text 2
The speaker, a 47-year old housewife, was recorded in July 2007. She talks about how her family was affected by the rioting which occurred in Ambon in 1999. The riots were sparked by religious conflict between Christians and Muslims and continued sporadically until 2002. Thousands of homes and businesses were destroyed, and hundreds of people lost their lives.

Katong dolo sebelum kerusuhan, katong pung rumā,
1PL former before riots 1PL POSS house
We used to, before the riots, we used to have a house,

ada sadiki besar, tapi kasiān, sakarang katong
have little big but take.pity, now 1PL
which was quite big, but have pity on us, now we

pulang di sini. Ruma ini akang seng batul-batul.
go.home LOC here house DEM 3SG.N NEG right-right
have returned home to here. This house isn't right at all.

Soalnya dolo waktu dong serang katong, katong pung
reason former time 3PL attack 1PL 1PL POSS
The thing is, previously when they attacked us, our

ruma-ruma ta-bakar samua. Barang-barang samua
house-house ACCID-burn all thing-thing all
houses were all burned up. Our goods were all
babis. Samua katular, samua [unclear].
finish all spread all [unclear]
destroyed. Everything spread, everything [unclear].

Jalan sampe di utang, ujan! Waktu musim-musim
road until LOc forest rain time season-season
On the way to the forest, it was raining! It was this season,

like.this DEM rain 1PL arrive LOc mountain
the rainy season. We arrived at the mountain.

Samua-samua ana-ana samua, dingin samua!
all-all child-child all cold all
All of us, all the children, were cold.

La sampe di gunung-gunung tinggi, tida makan
to arrive LOc mountain-mountain tall NEG eat
On the way to the tall mountains, we didn’t eat anything,

lagi, jalan sampe lapar-lapar tu lapar. Lima bari
again walk until hungry-hungry DEM hungry five day
[we] walked until [we were] very hungry,
that was real hunger. We spent five

dalang utang, dingin, sampe, ya, tong turun di
in forest cold until yes 1PL come.down LOc
days in the forest, cold, until, yes, we came down in

Paso. Katong tinggal di Paso selama tiga taun.
Paso 1PL live LOc Paso as.long.as three year
Paso. We lived in Paso for three years.
Tinggal di tanpa pengungsian. Ya, bagitu-la.

We lived in a refugee camp. Yes, that’s how it was.

Karena berkat Tuban sampe bale-bale. Tuban

Because of God’s blessing, we were able to return home. God

antar katong bale-bale pulang ka katong

accompanied us to return home to

pung kampong lagi. Sampe sakarang ini bidop seng

our village again. Until now, life is not

macam yang kaya dolo-dolo lai. Barang

the way it was previously anymore.

utang-utang abis samua. Mau bikin bagaimana?

We lost all our goods in the forest. What can we do?

Katong sakarang numa barap jaring saja. Kalo

Now we only rest our hopes on fishing with nets. If

memang jaring pigi dapa ikang, ya? Ana-ana

we can truly go catch fish with nets, right? The children

bisa dapa uang sadiki-sadiki karena sakarang ni

can have a little money because now
cengke-cengke su abis. Seng ada apa-apa lai.
clove-clove PFV finish NEG have what-what again
clove trees are all destroyed. There is nothing left.

Habis samua. Mau gimana, kerusakan?
finish all want like how riots
Everything is gone. What was it all for, the riots?